

論‘依依’詞彙語義流變*

鄭錦全 羅鳳珠

台灣師範大學華語文教學研究所 元智大學中文系 台灣

chengcc@sinica.edu.tw; gefjulo@saturn.yzu.edu.tw

摘要：詞語的語義在時序中流變，本文先以現代漢語建立詞彙“依依”的語義架構層次，從文本中得出“留戀”和“搖擺”的語義。然而，公元前六百年的《詩經》裡的“依依”的語義是“茂盛”。但是從“依”來看，有“依附”、“倚”等意思。到了漢代，“依”又衍生出“愛”意，因而繁衍出“留戀”、“柔順”等詞義。

關鍵詞：依依，詩經，詞彙語義網絡，語義歷史

On Evolution of Lexical Senses of Word ‘Yiyi’

Chin-Chuan Cheng and Fengju Lo

Graduate Institute of Teaching Chinese as a Second Language, Taiwan Normal University; Department of Chinese,

Yuan Ze University; Taiwan

chengcc@sinica.edu.tw; gefjulo@saturn.yzu.edu.tw

Abstract: Word senses change during history. This paper first establishes the lexical semantic structures for the modern word “yiyi”. On the basis of written texts the senses of “reluctant to part” and “sway” were gleaned. However, in the *Book of Odes* compiled around 600 BC, the word meant “luxuriant” or “strong”. On the other hand, the “yi” morpheme had the senses of “attached”, “lean on”, and other similar senses. Around the beginning of the first century, a sense of “love” emerged and subsequently the senses of “reluctant to part” and “mild and gentle” appeared.

Keywords: Yiyi, *Book of Odes*, lexical semantic network, history of word sense

詞彙語義可能在時序中延續不絕，也可能忽起忽落。中文的“依依”已經存活了兩三千年，可以用來觀察語義演變的機制。本文以“依依”來研究詞彙語義歷史。現代漢語的“依依”很容易讓人想到“留戀不捨”的語義，古今一向傳誦的《詩經·小雅·采薇》（公元前6世紀）的詩句“楊柳依依”現在激發惜別情思。因此《中國典故大辭典》（辛夷、成志偉主編 1991:828）對《詩經》“昔我往矣，楊柳依依。今我來思，雨雪霏霏”的現代漢語解釋是：“從前我離家的時候，楊柳向人依依惜別。今日我歸來了啊，雨雪迎人，飄落霏霏。”可是，日本學者松浦友久（1992）在討

* 本研究承國科會資助，計畫編號為 NSC 98-2631-S-003-011 及 NSC 99-2631-H-155-003。

論古詩意象時，卻說在古詩裡，楊柳一概“依依”地垂，把“依依”解釋為輕柔下垂貌。以上所舉的“留戀不捨”和“輕柔下垂”是兩個不相干的義項。是不是《詩經》之後的人新增的語義？還有，晉代陶淵明（365-427）的一對詩句“曖曖遠人村，依依墟里烟”，“依依”對“昏暗”講的“曖曖”，應當作“隱約”解。在這簡短討論中，“依依”就出現了“留戀不捨”、“輕柔下垂”、“隱約”等不同的語義。本文的主要目的是檢索古今“依依”出現的部分文字，考察其語義內容，闡明語義在時序中的孳乳與消失，展現出詞彙語義的歷史深度。

我們先來查看“依依”在現代漢語中的語義，語義可以從句中的共現詞推斷出來。檢索中央研究院的現代漢語平衡語料庫（根據鄭錦全等 2005 年建立的網站），查“依依”擷取到“依依”和“依依不捨”，有 7 個“依依”，40 幾個“依依不捨”，舉例如下，各句獨立，不連成段落，字串已經斷詞：

- (1) 那 顆 離情 依依 、 難分難捨 的 心 哪 ！
- (2) 此 地 一 為 別 ， 依依 無 限 情 。
- (3) 於 是 大 家 都 依依不捨 的 離 開 了 海 水 浴 場 。
- (4) 到 了 出 嫁 那 一 天 ， 母 女 依依不捨 的 話 別 。
- (5) 對 ， 很 愛 他 ， 然 後 分 開 的 時 候 要 依依不捨 嘛 。
- (6) 溪 岸 有 柳 樹 依依 。
- (7) 她 閉 緊 雙 眸 ， 恍 如 一 個 忘 了 在 白 日 裡 醒 來 的 夢 遊 者 般 ， 逐 著 草 葉 ， 向 前 依依 漂 流 。

除了最後兩句外，句中的詞語“依依”或“依依不捨”大都與“離”、“別”或“分開”共同出現，所以語義是捨不得分離，也就是“留戀不捨”。“溪岸有柳樹依依”那一句出現的語境是：

- (8) 溪 水 湍 湍 ， 夜 裡 聽 來 十 分 清 朗 。 溪 岸 有 柳 樹 依 依 。 無 意 竟 撞 上 約 會 的 全 全 。 未 待 走 近 ， 那 個 窈 窕 身 影 便 隱 匿 了 。

這裡沒有離情、留戀、不捨的語境和文字，而我們也常見到“嫩綠的新葉，絲絲下垂，柳枝依依”這類描寫楊柳的文字，同時。《新華字典》（1971）解釋“依依”有一項是“柔軟的東西搖動的樣子”。因此這裡的“柳樹依依”說的是“輕柔擺動”。最後一個例子的“向前依依漂流”的“依依”也可以形容“輕柔擺動”的漂流。

現代詞彙語義的專業分析已經不再是詞典的條列方式，而是從語義網絡來處理。近年興起的 Ontology 有不少人追隨，希望用來作為語義分析架構。我們認為，那是專業術語分析多於詞彙語義。鄭錦全（2010b）引網路上英文“fly”的分析，列出所用的文字包括“entity, object, living thing, organism, animal, invertebrate, arthropod, insect, dipterous insect”。在語言實用時，例如在筵席上，突然飛來一隻蒼蠅，席上多數人都在驅趕，有一個人說，“蒼蠅吃不了多少，沒關係。”這是從人所預期的蒼蠅是骯髒的、帶病菌的、人們須要避免接觸的認知，改為蒼蠅體積小吃不了多少的幽默

轉折。可是剛才所列的術語分析完全沒有包括人的語言感知。因此，我們覺得專業術語分析現階段還不能解釋語言行為。自從幾年前 WordNet (Princeton University 2010)出現以來，語義涵蓋範圍以上、下位層次構成詞語網絡。現代漢語的語義也有個人或機構依此架構初步建立，不過內容尚未齊全，例如黃居仁主編(2005)《中英雙語知識本體詞網》沒有“依依”，也沒有“依依不捨”。董振東、董強(1999-2003)《知網》有“依依”、“依依不捨”和“依依惜別”。不過，因為我們近年來所建構的詩詞意象網絡以梅家駒等(1996)《同義詞詞林》為基礎，聯結了詞語意象(鄭錦全2009, 2010a)，因此在本篇裡仍然以近年所討論的詞彙語義層次來呈現“依依”的語義。梅家駒等(1996)原書所列“依依”出現的條目如下：

(9) Ga 14 沉迷 迷惑 留戀 習慣

留戀 貪戀 眷戀 繫戀 依戀 懷戀 戀戀 戀 流連 依依 眷眷 低徊 依依
不捨 戀戀不捨 安土重遷

我們建構語義層次時，以近義詞為最低層次，以近義詞組第一詞語(“留戀”)為第二層名目，再以條目名目(“沉迷 迷惑 留戀 習慣”)為第三層名目，再以雙字母代碼的文字(Ga “心理狀態”)為第四層名目，最後以最前的代碼(G “心理活動”)為最高的第五層的名目。這樣所得的完整的“依依”的語義架構如下，呈現時層次以“/”隔開，本篇探討語義歷史，需要分辨語義適用的時代，在層次之後附加上時代，以便區分古今，在這裡標上“現代”：

(10) 留戀 貪戀 眷戀 繫戀 依戀 懷戀 戀戀 戀 流連 依依 眷眷 低徊

依依不捨 戀戀不捨 安土重遷 / 留戀 / 沉迷 迷惑 留戀 習慣 / 心理
狀態 / 心理活動 (現代)

這裡“依依”和“依依不捨”列在一個近義詞群裡，梅家駒等(1996)另有“依依不捨”的詞語列入最高層次為“特徵”的架構裡。我們同樣編寫出其語義層次如下：

(11) 親密 依依不捨 依戀 纏綿 眷眷 綢繆 綢繆纏綿 難捨難分 難解難分 /
親密 / 親密 疏遠 / 性質 / 特徵 (現代)

這裡列為親密疏遠的性質特徵。

上文討論到“依依”還有“輕柔飄搖”的意思。

(12) 輕巧 輕柔 翩翩 翩然 仙仙 翩躚 / 輕巧 / 重 輕 笨重 輕巧 / 表象
/ 特徵 (現代)

(13) 飄 飛舞 飛揚 飄揚 裊裊 飄搖 飄舞 招展 飄然 回蕩 披拂 浮蕩 漫卷
輕揚 飄拂 飄悠 飄游 飄舉 飄灑 / 飄 / 飄 / 物體狀態 / 現象與狀
態 (現代)

有了現代的語義，我們可以回顧歷史流變。在中文典籍中，“依依”出現最早的應該是公元前6世紀的《詩經》，在《詩經·小雅·采薇》篇裡“依依”的傳統解釋既不是“留戀惜別”也不是“輕柔搖擺”，而是“茂盛”。“楊柳依依”說的是楊柳樹木茂盛。屈萬里(1955:127)《詩經釋義》注30：“依依：盛貌；韓詩薛君章句說，見文選注。”《文選》注的文字加入現代標點是：“韓詩曰：

昔我往矣，楊柳依依。薛君曰：依依，盛貌。”（（梁）昭明太子蕭統撰（唐）李善等註 1981:381）。袁愈荃、唐莫堯（1991）《詩經全譯》裡“楊柳依依”的“依依”的注釋也是“茂盛貌”，但是現代漢語譯文是“嫩柳枝儿飄飄挂！”，大概是為了和前一句譯文“回想當初我離家”押韻，所以改動了原來楊柳茂盛的原意。滕志賢（2007:463）《新譯詩經讀本》也在注釋中解釋為“枝葉盛貌”，不過在白話翻譯裡把“楊柳依依”譯為“楊柳搖曳”，這兩本譯文都用後代的語義詮釋前人文字。屈萬里（1955）所引的薛君是薛漢，是公元第一世紀東漢淮陽人（張撓之等 1999: 2533《中國歷代人名大辭典》）。那麼公元第一世紀的人解釋幾百年前的《詩經》文字，是不是也是以後代語義詮釋前人文字呢？其實《詩經》就有“依”作為茂盛的用法，《詩經·小雅·甫田之什·車牽》“依彼平林”的意思是“茂盛啊那平地中的林木”，這是古今多家一致的詮釋。

現在以《詩經》的文字來建立“依依”（茂盛意）的語義近義詞與層次。我們查閱全書有“茂盛”意的詞語，列出其出現的詩句和篇目如下：

- (14) 依依：昔我往矣，楊柳依依。（采薇）
- (15) 依：依彼平林，有集維鷗。（車牽）
- (16) 萋萋：葛之覃兮，施于中谷，維葉萋萋。（葛覃）
- (17) 莫莫：葛之覃兮，施于中谷，維葉莫莫。（葛覃）
- (18) 蓁蓁：桃之夭夭，其葉蓁蓁。（桃夭）
- (19) 蔽芾：蔽芾甘棠，勿翦勿伐，召伯所茇。（甘棠）
- (20) 茁：彼茁者葭，壹發五豝，于嗟乎騶虞！（騶虞）
- (21) 夭夭：棘心夭夭，母氏劬勞。（凱風）
- (22) 芄芄：我行其野，芄芄其麥。（載馳）
- (23) 驕驕：無田甫田，維莠驕驕。（甫田）
- (24) 桀桀：無田甫田，維莠桀桀。（甫田）
- (25) 湑湑：有杕之杜，其葉湑湑。（杕杜）
- (26) 菁菁：有杕之杜，其葉菁菁。（杕杜）
- (27) 蒼蒼：蒹葭蒼蒼，白露為霜。（蒹葭）
- (28) 淒淒：蒹葭淒淒，白露未晞。（蒹葭）
- (29) 采采：蒹葭采采，白露未已。（蒹葭）
- (30) 湑：析其柞薪，其葉湑兮。（車牽）
- (31) 苑：有苑者柳，不尚息焉。（苑柳）
- (32) 難：隰桑有阿，其葉有難。（隰桑）
- (33) 幽：隰桑有阿，其葉有幽。（隰桑）
- (34) 茂：不騫不崩，如松柏之茂，無不爾或承。（天保）

從這些近義詞，我們列出其語義層次：

- (35) 茂 依依 依 萋萋 莫莫 蓁蓁 蔽芾 茁 夭夭 芄芄 驕驕 桀桀 湑湑 菁菁 蒼蒼 淒淒 采采 湑 苑 難 幽 / 茂 / 茂盛 荒蕪 / 表象 / 特徵
(上古《詩經》)

這裡所列的上位層次“/ 茂盛 荒蕪 / 表象 / 特徵”是語義的範疇，不是詞語，因此古今通用，第二層次的“/ 茂)/”可以說又是分類又接近詞語的層次標記。《詩經》裡的“茂”有“茂盛”意，也有現代漢語“風華正茂”指人的“美好健壯”的意思，例如〈齊風·還〉“子之茂兮”的“茂”，“子之還兮”的“還”以及“子之昌兮”的“昌”都是說人的美好貌。

兩千多年後的現代漢語已經不用“依依”來形容樹木茂盛，中國社會科學院語言所詞典編輯室（2005:4604）《現代漢語詞典》“依依”條只列書面上的文言詞語“形容樹枝柔弱，隨風搖擺”和“形容留戀，不忍分離”，前者舉例是“楊柳依依”，後者的例子是“依依不捨”。現代漢語“茂盛”的近義詞沒有“依依”，但有些詞語，尤其是疊字詞，還依稀可尋：

(36) 茂盛 繁榮 盛 旺盛 豐 繁茂 茂 紅火 郁郁 萋萋 蓬 茸茸 菁菁 榛榛
蔚蔚 蔚然 蕃昌 蕃茂 蕃廡 繁蕪 豐茂 離離 藹藹 芊綿 芊芊 蓁蓁 /
茂盛 / 茂盛 荒蕪 / 表象 / 特徵（現代）

上面所列《詩經》“依依”的近義詞大都是複音疊字詞。疊字詞多出現在詩歌和文藝性較強的作品中（馬真 1980,1981），根據夏傳才的統計，《詩經》使用疊字詞的篇數有 198 篇，次數有 646 次，其他各家的統計雖然因為對疊字詞定義的不同而互有出入，無可否認的，複音疊字詞是《詩經》非常突出的語言特色（羅鳳珠 2009）。因為《詩經》有許多疊字複音詞，馬真（1980）認為先秦是漢語詞彙複音化進展十分迅速的階段。夏傳才（1998）也判定《詩經》時代是漢語由詞彙單音詞向雙音詞過渡的時期。同時，他們也論述《詩經》重疊式複音詞大多是由單音節形容詞重疊而成，用來加強情貌，大量運用疊字是為了能產生特殊的藝術效果，具有增強語言音樂性、生動的寫貌狀物、擬聲的功用。我們認為漢語詞彙複音化不能用《詩經》的疊字詞來佐證，《詩經》疊字詞多，是要配合詩的格式，那是語言應用的韻文變體。不是說話的原樣。所以只能說是韻文風格，而不是語言變化。《詩經》以後戰國時代的非韻文文獻又不用疊字詞，那是因為那些文獻不是韻文，不需要用韻文的風格來寫作，而是按一般語言來撰寫，一般語言沒有韻文的格式與需求，所以不用複音疊字，不是早期語言從單音詞在《詩經》時代變為複音詞，後來到戰國時代又變回單音詞。

《詩經》“依依”茂盛的語義來自“依”字，而“依”的本意不是茂盛，茂盛的意思來自“殷”，“衣”、“依”與“殷”古代通用，因此也就可以當作“殷”用於茂盛意。這一點在文獻上大致已成定案，不過，我們希望將來有機會仔細討論這個問題。茂盛的語義可以從樹木延伸到人。例如“依其在京”講的是兵士很多，仍然可以用“依”：

(37) 兵盛貌：依其在京，侵自阮疆。（皇矣）

裴普賢（1983）馬持盈（1971）都解釋“依”為“依據”，屈萬里（1955）和滕志賢（2007）都採納清朝小學家王引之《經義述聞》的結論，解釋為“兵盛貌”。王引之（1963：161）如此論述：

(38) 依其在京，侵自阮疆。箋曰：文王發其依居京地之眾，以往侵阮國之疆。引之謹案：鄭以依其在京為依居京地，非也。依其居京，則為不辭矣。

今案：依，兵盛貌。依其者，形容之詞。言文王之眾，依然其在京地也。依之言殷也。馬融注豫卦曰：殷，盛也。”

因此，滕志賢（2007:787）“依其在京”的今譯是“鎬京發兵聲勢浩大”。我們覺得很有說服力，採用“兵盛貌”，歸入“茂盛”意。

“依”還有“依附”、“倚”、“依隨”等語義，例如：

- (39) 依附：篤公劉，于京斯依，蹇蹇濟濟，俾筵俾几。(公劉)
- (40) 依几：既登乃依，乃造其曹，執豕于牢。(公劉)
- (41) 倚：君子所依，小人所腓。(采薇)
- (42) 依循：謀之其臧，則具是違，謀之不臧，則具是依。(小旻)
- (43) 依靠：靡瞻匪父，靡依匪母。(小弁)
- (44) 偎依：魚在在藻，依于其蒲。(魚藻)
- (45) 依隨：既和且平，依我磬聲。(那)
- (46) 眷顧：上帝是依，無災無害。(閟宮)

我們需要為“依”另外建立一組近義詞群和層次，先要蒐集與“依附”等語義有關的文字：

- (47) 據：亦有兄弟，不可以據。(柏舟)
- (48) 因：控于大邦，誰因誰極。(載馳)
- (49) 遵：遵大路兮，摯執子之祛兮。(遵大路)

如此可以建立“依”的另外一個語義網絡和現代漢語比對：

- (50) 依 據 因 遵 / 依 / 依靠 通過 / 中介 / 助語 (上古《詩經》)
- (51) 依靠 因 依 指 據 靠 負 依 賴 憑 乘 仰 賴 賴 借 助 借 重 仗 仰 倚 賴 倚 恃 依 仗 仰 仗 倚 仗 憑 仗 依 憑 仗 持 仰 承 因 依 依 把 指 靠 憑 借 憑 陵 怙 看 情 況 而 定 / 依 靠 / 依 靠 通 過 / 中 介 / 助 語 (現代)

現在需要解決的是“依”在《詩經》裡有沒有“愛”的意思。關鍵詩句是：

- (52) 思媚其婦，有依其士。(載芣)

這兩句裡的“依”過去的解釋有“愛”和“盛”兩說。“盛”是“強壯”的意思，近似“茂盛”。漢代開始，“依”有“愛”意，但是在《詩經》裡是否有“愛”的意思，我們要澄清。先看清人馬瑞辰（1989:1102）《毛詩傳箋通釋》的解說：

- (53) “思媚其婦，有依其士”，《傳》：“士，子弟也。”《箋》：“依之言愛也。婦人來饋饗其農人於田野，乃反而媚愛之。言勸其事，勞不自苦。”瑞辰按：依、愛以雙聲為義。依與殷亦雙聲，古通用。王尚書曰：“依之言殷也。馬融《易注》：‘殷，盛也’。有依為壯盛之貌。‘有嗜其饁’四語皆形容之詞。”其說是也。

文中所引的《箋》是漢代鄭玄的《詩經》箋注。可見漢代有以“依”為“愛”的解釋。近人的詮釋包括：

- (54) 依、愛也。(屈萬里 1955:275)
- (55) 有依 猶殷然，強盛貌。依通“殷”。(滕志賢 2007:993) (今譯：那農婦多麼漂亮，那農夫多麼強壯。(2007:991))

(56) 依 一說依靠；一說盛貌。(袁愈蒨、唐莫堯 1991:467) (今譯：丈夫歡迎送飯婦，婦惜田邊耕種人。(1991:466))

宗福邦等 (2003)《故訓匯纂》“依”的條目中收入“愛”意，所引的是朱熹《集傳》對“有依其士”的解釋。我們認為此處的“依”應當是強壯的意思，因此歸入茂盛這個語義。

漢代的“依”可以解釋為“愛”，因而產生了後來“依”和“依依”當“愛戀”、“不捨”等等的語義。羅竹風主編 (1997)《漢語大詞典》“依依”條列出的語義有輕柔披拂貌、依戀不捨的樣子、形容思慕懷念的心情、依稀貌隱約貌、象聲詞五項。從我們檢索 1,742 筆秦漢以後“依依”詞的文本資料分析，還可以加上茂盛強壯、深深地、柔順等多項語義。這一部分留待以後再深究。

總結以上討論，我們以詞彙語義架構整理出一個詞語的古今近義詞群語義網絡的異同，作為將來更深入的語義流變研究的基礎。同時也希望以此方向評量傳統訓詁學的研究方法。

引用文獻

Princeton University. 2010. "About WordNet" WordNet. Princeton University.

<http://wordnet.princeton.edu>.

(梁)昭明太子蕭統撰，(唐)李善、張銑、呂延濟、李周翰、劉良、呂向註. 1981。

《增補六臣註文選》。台北：華正書局。

(清)王引之. 1963.《經義述聞》。台北：世界書局。

(清)馬瑞辰撰、陳金生點校. 1989.《毛詩傳箋通釋》。北京：中華書局。

中國社會科學院語言所詞典編輯室. 2005.《現代漢語詞典》第五版。北京：商務印書館。

辛夷、成志偉主編. 1991.《中國典故大辭典》。北京：北京燕山出版社。

屈萬里. 1955.《詩經釋義》。台北：中華文化出版事業委員會。

宗福邦、陳世鏡、蕭海波主編. 2003《故訓匯纂》。北京：商務印書館。

松浦友久 著 陳植鏗, 王曉平譯. 1992.《唐詩語匯意象論》北京：中華書局。

袁愈蒨譯詩、唐莫堯注釋. 1991.《詩經全譯》第二版。貴陽：貴州人民出版社。

高明. 1975.《大戴禮記今註今譯》。台北：台灣商務印書館。

馬持盈註譯. 1971.《詩經今註今譯》。台北：商務印書館。

馬真. 1980.〈先秦複音詞初探〉，《北京大學學報》哲社版 54-63。

馬真. 1981.〈先秦複音詞初探〉(續完)，《北京大學學報》哲社版 76-84。

張搗之、沈起煒、劉德重主編. 1999.《中國歷代人名大辭典》。上海古籍出版社

出版。

梅家駒, 竺一鳴, 高蘊琦, 殷鴻翔編. 1996. 《同義詞詞林》第二版。上海：上海辭書出版社。

許嘉璐主編. 2004. 《二十四史全譯史記》。上海：漢語大詞典出版社。

黃居仁主編. 2005. 中英雙語知識本體詞網(Sinica BOW) .

<http://cwn.ling.sinica.edu.tw/>.

董振東、董強. 1999-2003. 知網 (<http://www.keenage.com/>)

裴普賢編著. 1983. 《詩經評註讀本(下)》。台北市：三民書局。

滕志賢. 2007. 《新譯詩經讀本》。台北：三民書局。

鄭錦全、黃居仁、羅鳳珠、蔡美智、黃郁純、陳薌宇、呂奇蓉、韓雅琪、李嘉真. 2005. 《全球華語文數位教與學資源中心》

<http://elearning.ling.sinica.edu.tw/index.html>。中央研究院語言學研究所。

鄭錦全. 2009. 〈詩詞意象教學〉. *Journal of the Chinese Language Teachers Association* 44.1:91-102.

鄭錦全. 2010a. 〈詩詞詞彙意象資料庫建構〉. 第五屆文學與資訊技術國際研討會. 台中：亞洲大學. 10月22-23日.

鄭錦全. 2010b. 〈幽默語言對詞語語義的操弄〉. 潘悟雲 沈鍾偉 主編《研究之樂—慶祝王士元先生七五壽辰學術論文集》40-50. 上海：上海教育出版社.

賴炎元註譯. 1974. 《韓詩外傳今註今譯》二版。台北：台灣商務印書館。

羅竹風主編. 1997. 《漢語大詞典》。shanghai: 漢語大詞典出版社。

羅鳳珠. 2009. 〈疊字詞在中國古典詩詞的應用研究〉. 第十屆詞彙語意學研討會。山東煙台魯東大學。